www.tamilarangam.net

யுகதர்மம் சம்பந்தம்

14.1.89

EAST HAM TOWN HALL.

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

abc
financial consultants

A FIMBRA MEMBER

- Insurance - Mortgage - Finance -
15 Kingston Road, Wimbledon, SW19 1JX
(Rear of Wimbledon Video)

UP TO 100% MORTGAGES ARRANGED

also Second Mortgages & Business Loans etc.

PERSONALISED SERVICES
A.EASWARAMOHAN

Tel: 01 - 542 1717
01 - 543 0819

INDEPENDENT FINANCIAL ADVISER

கலையுலகில் எங்கள் பயணம்.

ஓர் இனத்தின் கலாசாரச் செழுமை அதன் அரசியல் சமூக நோக்கினை, அதன் ஆன்மாவை பண்படுத்துவதாய் அமையும். நாம் உலகின் எம்முலையில் இருந்தாலும் எமது தேசிய வாழ்வுக்கு ஆரோக்கியமானதொரு பங்களிப்பினை நல்குவதெனில் எமது சிந்தனை செழுமையும் விசாலமுமடைவது இன்றியமையாதது. இதற்கு எம்மவரின் கலாரசனைமட்டம் உயர்வதும் உறுதியானதொரு பங்களிப்பாகும்.

லண்டனிலும் எமது மொழி, கலாசாரத்தைப் பேணும் அவாவும், சமூகப்பிணைப்பை இறுக்கமடையச் செய்யும் ஆவலும் எம்மவரிடையே ஓரளவு காணப்படுகிறது. சில கலை நிகழ்ச்சிகளும் அவ்வப்போது நடாத்தப்படுகின்றன. இருந்தும் சீரிய கலை வெளிப்பாடுகள் அருகிய நிலையே நிதர்சனம்.

லண்டன் வாழ்க்கையின் இயந்திரச் சூழலில் இருந்து தப்பித்துக்கொள்ள நாம் பெருமளவிற்கு தென்னிந்திய திரைப்பட மாயைகளிலும், அதற்கு ஒப்பான இந்நாட்டின் சீரழிந்த கலாசாரத்திலுமே தஞ்சமடைகிறோம். இவற்றின் தொடர்ந்த ஆதிக்கம் எமது பிரக்ஞையையும், சிந்தனையையும் மழுங்கடிக்கச் செய்கிறது. சுயமான கலை நிகழ்ச்சிகள்கூட இவ்வகையில் அமைந்துவிடுவது கவலைக்குரியதே.

அவைக்காற்று கலைக்கழகம் ஈழத்தில் இயங்கிவந்த காலத்திலிருந்தே இச்சீரழிந்த கலாசாரப் போக்குகளிற்கு எதிராகக் குரல்கொடுத்து, சீரிய நாடகங்கள் பலவற்றை மேடையேற்றி காத்திரமான பார்வையாளர்கள் பலரை உருவாக்குவதில் வெற்றிகண்டு வந்துள்ளது.

இங்கும்கூட எமது தொடர்ந்த முயற்சிகள் செழுமையானதொரு கலாசார சூழலை உருவாக்கி நல்லதொரு ரசிகர் கூட்டத்தை வளர்த்தெடுக்க வேண்டும் என்பதே எமது அவா. அதற்கு எமக்குக் கிடைத்துவரும் ஆதரவு நம்பிக்கை அளிப்பதாகவே உள்ளது.

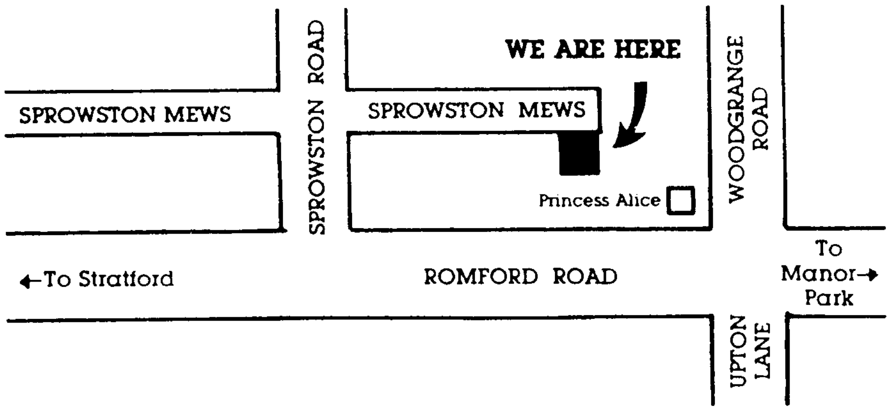
தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம்.

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

CAPITAL AUTOS
311 SPROWSTON MEWS, FOREST GATE E7
(Rear of 311 Romford Road)
Telephone: 01- 519 6187
Prop: N. RATHA

SERVICING, ELECTRONIC TUNING
PRE—MOT CHECKS, ALL MECHANICAL &
ACCIDENT REPAIRS, RESPRAYS, WELDING
INSURANCE WORK, FREE ESTIMATES



"YUGATHARMAM"

THE EXCEPTION AND THE RULE

by BERTOLT BRECHT

EASTHAM TOWN HALL
LONDON E6

14 - 01 - 1989

"The Exception and the rule" is about two men, one who exploits and the other, the exploited. A merchant, hiring a guide and a coolie, sets out on a long journey through the desert in search of oil. Halfway through the journey he feels that the guide is much too friendly with the coolie and fires him. The merchant who is racing against time and his competitors to reach the oil site first, drives the coolie very hard, allowing him no rest.

They lose their way in the desert and are left without any water. The merchant who treated the coolie so cruelly, now fears for his life. When the coolie approaches him to share the little that's left in his can, the merchant shoots him dead.

The dead coolie's wife, now destitute, demands compensation in a court of law.

The narrative style employed by Brecht in what he calls the didactic ('learning') play, is not very different from the traditional form of Tamil theatre, 'Kooththu'.

TAMIL PERFORMING ARTS SOCIETY

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

With The Best Compliments from

A. SRIHARAN
RENUKA SRIHARAN
R. P. CHATWANI

The Solicitors of:

CHATWANI & CO
SOLICITORS
86A, HIGH STREET, SOUTHALL,
MIDDLESEX UB 3DB
Tel: 01-843 9974
Fax: 01-574 1766

காவியபாணி நாடகக்கலை

தெருக்கூத்தில் காணப்படும் 'கதையை எடுத்துரைத்தல்' எனும் தன்மை மிக முக்கியமானது. இதன்மூலமே உணர்வுபூர்வ ஒன்றிப்பு மட்டுப்படுத்தப்படுகிறது. தெருக்கூத்து இங்கு கதை சொல்லும் கூத்தாகத்தான் இருக்கிறது. கூத்தின் ஆரம்பத்திலேயே என்ன கதையை நடத்தப் போகின்றனர், அதில் என்னென்ன காட்சிகள் என்பதையும் கட்டியக்காரனே சொல்லிவிடுகிறான். பார்வையாளர் என்ன கதை என்பதைத் தெரிந்தே கூத்தைப் பார்க்க ஆரம்பிக்கின்றனர். கதை, பார்த்துக் கொண்டிருப்பவர்களுக்குத் தெரிந்த கதையாகிவிடுகிறபடியால், என்ன கூத்து என்பதைவிடவும் எல்லாருக்கும் தெரிந்த அந்தக் கதை எப்படி நடத்தப்படுகின்றது என்பதைக் கவனிப்பதிலேயே பார்வையாளர் ஆர்வம் கொள்கின்றனர். இங்கு நிகழ்த்திக்காட்டல் என்பதே முக்கியமானது. இங்கு கதாபாத்திரங்களின் உணர்வுடன் ஒன்றுதல் என்பதைவிடவும் தெரிந்த கதையை எப்படிச் செய்து காட்டுகிறார்கள், கதையை எப்படி வெளிப்படுத்துகிறார்கள் என்பதில் அவர்கள் ஈடுபாடு செல்வதைக் காணமுடிகிறது.

கதாபாத்திரங்கள் கட்டை கட்டி முகத்தில் வண்ணம் வரைந்திருப்பதால் யாராயிருந்தாலும் அதிக வித்தியாசம் தெரியாதபடி ஒரேமாதிரி இருக்கின்றனர், வித்தியாசப்படுத்துபவை வண்ணக்கோடுகளும், கட்டைகளும்தாம். பாவங்களையெல்லாம் பெரும்பாலும் முகச்சாயம் மறைத்து விடுகிறது. சாயங்கள் தரும் அர்த்தங்கள் மட்டுமே நிற்கின்றன. கூத்தில் காட்டக்கூடிய பாவங்கள், உடலுறுப்புவைப்புக்கள் அனைத்தும் ஒரேமாதிரியான உருமாதிரியானவைதாம் - ஒரே பாங்கானவைதாம். அதிக வேறுபாடுகளைப் பார்க்க இயலாது. வேறுபாடுகளென்பது அவரவர்கள் மனோதர்மத்திற்கேற்ப, பயிற்சியின் திறனைப் பொறுத்து, கூட்டியோ, குறைத்தோ நளினமாக்குவதைப் பொறுத்துதான் அமையும். ஆகையால் இங்கெல்லாம் உணர்ச்சி ஒன்றிப்பு என்பது கொஞ்சம் விலகியேதான் இருப்பதாய்ப்படுகிறது.

நம் நாட்டுப்புறக்கலை வடிவமாகிய தெருக்கூத்தின் இத்தன்மைகளின் நிழலில் பிரெக்டின் காவியபாணிக் கோட்பாட்டைக் காண்பது நல்லது. தெருக்கூத்தைப் பிரெக்டின் காவியபாணி நாடகக் கலையினுள் முழுதாகத் திணிப்பதும் இயலாததொன்று. ஆயினும் நம் மரபுக்குள்ளேயே காணப்பட்டும், நமக்குப் பழக்கப்பட்டும் நமக்கு அந்நியமாகியிருக்கிற இக்கூறுகளினடிப்படையில் இன்றைய சமூகத்திற்குப் பயனளிக்கும் நவீன நாடகத்தை உருவாக்க இயலும் என்று நம்புகிறேன். இந்தப் பின்புலத்தின் அடிப்படையில் காவியபாணி நாடகக்கலைபற்றி அறிய முயலுவோம் !

மு. இராமசுவாமி

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

NEELA VANEE

TASTE OF PARADISE

The South Indian & Sri Lankan Restaurant

128 UXBRIDGE ROAD , HAYES, MIDDX. UB4 0JH

NOW THE TIME TO ENJOY THE DELICIOUS
SRI LANKAN FOODS

Our specialities include Fried Squid, Fried Prawn, Fried Fish
Fried Meat, Kottu Rotti, Appam with milk or plain, Idi Appam,
Fried Idi Appam, Pittu, Masala Dosai, Seeni Sambal,
Coconut Sambal, Plain Dosai, Omllet, Idli, and Egg Hoppers.
Fully licensed Bar
Palmyrah Arrack, Lion Lager, Toddy and Nelli Crush

Telephone for reservations

01 - 561 3723

M.S. NAVA & Co Ltd.

M MSN N

We arrange

* Investments
* Pensions
* Life Insurance
* Self Employed Plans
* Car Insurance
* House Contents Insurance
* Permanent Health Insurance through a leading Insurance Company

We specialise in

Mortgages ★ Re-mortgages ★ Commercial loans

J.R.N. SPICEWAY

JRN

We sell a wide range of wines, beers, and other drinks

* English and Afro-Caribbean groceries and products
* Indian spices, Sri Lankan & Malaysian foods

We deliver grocery items to

Houses, shops & restaurants at competitive prices
Minimum order £15 only. Price lists and information available on request
Tamil & Malayalam video and audio cassettes are available for sale or hire

Your satisfaction is our watchword
We look forward to serving you

Royal Mansions
236 London Road
West Croydon
CRO 2TF

Telephone 01-681 2054
01-688 7430
Telex: 8954575

யுகதர்மம் -- பாடல்கள்.

-------------------.

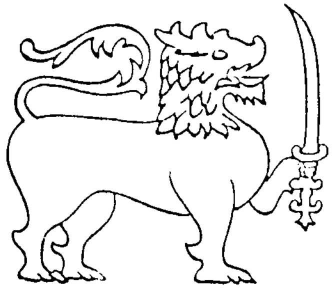
1. நடிகர்கள் பாடல்.

நாட்டவரே உங்களுக்கு நல்ல கதை சொல்ல வந்தோம்
நீண்ட ஒரு பயணத்தில் நடந்த கதை சொல்ல வந்தோம்.
சுரண்டும் ஒருவனதும்
சுரண்டப்பட்ட இருவரதும்
நீண்ட பயணத்தில்
நடந்ததை சொல்ல வந்தோம்.
அன்றுடம் வாழ்க்கையிலே
காண்கின்ற பாத்திரங்கள்
என்கின்ற அலட்சியத்தில் இருக்காதீர் இருக்காதீர்
சின்னச் சின்ன அம்சங்களில் சேதிகள் பொதிந்திருக்கும்
பழக்கப்பட்டுப் போனதெனில்
பக்குவமாய் ஆராய்ந்து
விளக்கத்தைத் தேடுங்கள் விளக்கத்தைத் தேடுங்கள்
குழப்பங்கள் மலிந்திருக்கும்
குழறுபடி யுகமொன்றின்
தர்மத்தை மாற்றுவது சாத்தியமில்லை எனில் -
யுக தர்மத்தை மாற்றுவது சாத்தியமில்லை எனில் வழமை
இதுவாகும் வழக்கமும் இதுவாகும்.

2. பாலைவனத்திற்கூடாக.......
வியாபாரி பாடல்

வலிந்த கால்கள் முன்னே செல்ல
மெலிந்த கால்கள் பின்னே நிற்க
நாம் நடந்தோம் வெகு நேரம்
வந்தடைந்தோம் வெகு தூரம்
தூக்கமின்றி விழித்து வந்தோம்
தூக்கி வந்த சுமைகளோடு
வலிந்த கால்கள் இன்று இங்கே
மெலிந்த கால்கள் என்றும் அங்கே.

www.tamilarangam.net



Sri Lanka
is not far

For authentic Sri Lankan cuisine prepared by our lady chef and served by our delightful girls, visit Jahangir

Open every day for Dinner
Buffet Lunch Tues–Sunday

Booking Essential: 01-676 8641

jahangir
a taste of paradise

67a Sydenham Road, S.E.26

3. வழிகாட்டி வேலையிலிருந்து தள்ளப்படுகிறான்.
வியாபாரி பாடல்

வலியவர்கள் போராட போராட
மெலியவர் இறக்கின்றார்
ஏனிந்தப் பூமி தன்
எண்ணெயினைத் தருகின்றது (வலியவர்)
ஏனிந்தக் கூலி ஏன்
சுமைகளைச் சுமக்கிறது!
எண்ணைதனைப் பெறுதற்கே (வலியவர்)
எமதிந்தப் போராட்டம்
பூமியோடும் கூலியோடும்
போராட்டம் போராட்டம்
போராட்டத் தத்துவமே இதுதானே இதுதானே
போராட்டம் போராட்டம்.

******

4. பயங்கரமான பிரதேசத்தில் சம்பாஷணை
கூலி பாடல்

ஊர்கா...ஊர்கா...
உனை நாடும் பாதையிலே
நடக்கின்றேன் நானிங்கே
எதுவுமே தடுக்காது
எனையிங்கே இப்போது - ஊர்கா...
கொள்ளையடிப்பவரோ
கொடுமந்தப் பாலையோ
எதுவுமே தடுக்காது - ஊர்கா...
ஏனென்றால் எனக்கங்கே
உணவுண்டு உணவோடு
உன்னதமாய் கூலியுண்டு
ஊர்கா... ஊர்கா...

ஊர்கா...ஊர்கா...
ஊர்காவின் பாதையெல்லாம்
கடினந்தான் கடினந்தான்
என்றாலும் என் கால்கள்
நடக்கும்தான் நடக்கும்தான்...ஊர்கா
அங்கெனக்கு ஓய்வுண்டு
தரப்போகும் கூலியுண்டு
அதனாலே நடக்கின்றேன்
நடை துன்பம் மறக்கின்றேன்...ஊர்கா
ஊர்கா...ஊர்கா...
என் மனைவி காத்திருப்பாள்
எனக்காக ஊர்காவில்
என் சின்னக் கண்ணனும்
என்னை எதிர்பார்த்திருப்பான்.

www.tamilarangam.net

PERMA INTERNATIONAL

SHIPPING · AIR FREIGHT · EXPORT-IMPORT · TRAVEL

Service to Sri Lankans Backed With 22 Yrs Experience

- *Tea Chests £12.50*
- *Collection*
- *Storage*
- *Other Goods £2.50 c.ft.*
- *Packing*
- *Insurance*
- *Custom Clearance*
- *Supply of Lorries - Tippers - Trailers - Prime Movers Caterpillars - JCB's - Road Rollers - Machinery Equipment & Spares.*
- *We undertake to sell or hire your Truck, Plant & Equipment in Sri Lanka. Other items could be displayed & sold from our showroom in Colombo*
- *Import - Export of Personal/Commercial Goods*
- *Competitive Air-Fares to any Destination*

Perma International
13 Burnley Road
London
NW10 1ED
Tel: 01-208 2431
Fax: 01-804 1102
Tlx:896462 INFORM G

33 Hedges Court
Colombo 10
Sri Lanka
Tel: 95607
Fax: 500 344
Fax: 500 544
Tlx: 22094 TWO CE

Para's Disco

Specialists in recorded musical entertainment in Tamil, English, Hindi & Punjabi.

We provide recorded musical entertainment for:

* ***Wedding***
* ***Reception Parties***
* ***Birthday Parties***
* ***Disco & other events***

For further details: Please contact Mr. S. P. Nathan
294B, Chapter Road, Willesden, London NW2 5NE
Tel: 01-459 2899

5. ஆறு வேகமாகப் பாய்ந்து கொண்டிருக்கிறது.
கூலி பாடல்

நீந்தப் பயமுறுத்தும்
நீலநதி இங்கே
அதோ!
ஆற்றுப்படுக்கையிலே
அந்தரத்தில் இரு மனிதர்
அந்தரத்து மனிதருள்ளே
நீந்துகிறான் ஒரு மனிதன்
நீந்தப் பயம் கொண்டு
நீந்துகிறான் - இன்னொருவன்
முன்னவன் வீரனோ
பின்னவன் கோழையோ?

இல்லவே இல்லையது
அந்தக் கரையோரம்
அவனுக்கு வியாபாரம்
இந்தக் கரையோரம்
இவனுக்கோ சுமை பாரம்
அதோ!

முன்னவன் நீர் விலக்கிப்
புன்னகை தானேந்திப்
புதிய கரை கண்டுகொண்டான்
புதிய உணவு உண்கின்றான்.
இதோ!

பின்னவனும் செல்கின்றான்
பின்னலிடும் கால்களொடு
முன்னவனைவிட இவனும்
முச்சுதனை வாங்குதற்கு
வீச்சு நீரை எதிர்ப்பதற்கு
எளியோனாய் இளைத்தோனாய்
போனதுவே ஆற்றாமை.

ஆற்றோடு போராட
ஆற்றாமை தடுத்தனால்
அவனுடலில் தென்பில்லை
அதனாலே பெருந்தொல்லை.
இப்போ!

இதில் யாரோ அறிவாளி
இதில் யாரோ பலசாலி
இருவருமே ஒன்றுதானோ
ஒன்றாக இருவருமே கரைகண்டார் ஆனாலும்
நன்றாக வென்றவனோ ஒருவன்தான்
ஒருவன்தான்

நானும் நீங்களும் நாமும் எல்லாமே
வெவ்வேறு வெவ்வேறு வெவ்வேறு
வர்க்கங்கள்
எதிரிகள் எதிர்ப்பட்டால்?

நாங்களே வெல்வோம்...ஆனால்
எம்மை வெல்வதற்கு?
நீரே வெல்கிறீர்....
நீதி என்கிறீர்....
நீதி என்கிறீர்....

www.tamilarangam.net

சம்பந்தம்

AN ADAPTATION OF
CHECKOV'S THE PROPOSAL

தழுவல் ஞானச்செல்வதி சீவரட்ணம்.

நடேச	சி.ஞானஸ்கந்தா
முருகேச	சி.சாந்தகுணம்
கோமளம்	ஆனந்தராணி பாலேந்திரா
நெறியாள்கை	க.பாலேந்திரா

யுகதர்மம்

THE EXCEPTION AND THE RULE
BY BERTOLT BRECHT

தமிழில் நிர்மலா நித்தியானந்தன்

பாடல்கள்	ச.வாசுதேவன்
இசை	எம்.கண்ணன்

யுகதர்மம்

வியாபாரி	கே.கிருஷ்ணராஜா
கூலி	பா.சத்தியேந்திரன்
வழிகாட்டி	சி.சாந்தகுணம்
2ம் கூட்டத் தலைவன்	சி.ஞானஸ்கந்தா
சத்திரக்காரன்	நா.கமலகாந்தன்
கூலியின் மனைவி	ஆனந்தராணி பாலேந்திரா
நீதிபதி	சி.ராஜ்குமார்
சகநீதிபதிகள்	சி.ரஞ்சன், சே.விஜயன்
பாடகர்கள்	யசோதா நல்லையா
	ஜஸ்மி கிருபைராஜா
	சாரதாதேவி
	கவிஞர் ஞானமணியம்
தாள வாத்தியங்கள்	உமேஷா
ஒப்பனை	
உடை வண்ணம்	கே.கிருஷ்ணராஜா
ஒளி நிர்வாகம்	சி.ராஜேஷ்
இசை நெறியாள்கை	நிர்மலா நித்தியானந்தன்
நெறியாள்கை	க.பாலேந்திரா.

www.tamilarangam.net

Silver Sand Travels Ltd

10, CHURCH ROAD, ACTON, LONDON W3 8PP
Tel: 01-993 7601/0785
01-993 7559 (2 lines)

ABTA

IATA

* *AGENTS FOR ALL AIRLINES AND TOUR OPERATORS*
* *ECONOMICAL AIR FARES*
* *WE WILL FLY YOU ANYWHERE, ANYTIME BY THE CHEAPEST SCHEDULE FLIGHTS*
* *INSTANT TRAVEL INSURANCE*
* *GROUP TRAVEL*

We specialise to INDIA and arrange internal package to PUTTAPATHY and SOUTH OF INDIA. Package includes Transfers, Hotel Accommodation, Sight seeing etc. Flights by AIR INDIA, BRITISH AIRWAYS, & AIR CANADA. For further information: Ring KIRTI - BHATT on 01 - 993 7399.

ARE YOU FINDING YOUR LIFE

* a difficult challenge
* full of sorrows and worries
* full of puzzles and riddles

WOULD YOU LIKE TO

* accept and win
* overcome your sorrows and worries
* solve all your problems

YOU CAN DO IT WITH OUR GUIDANCE AND HELP
YOUR CONFIDENCE AND FAITH
CONSULT TODAY

ASTROLOGICS

AND JOIN OUR ENERGICS CIRCLE

SAKTHI NIVASAM
109 WASHINGTON ROAD
WORCESTER PARK
SURREY KT4 8JQ
Tel: 01-337 2080

SPECIALISTS IN ASTRO--NUMEROLOGY

6. வியாபாரி பாடல்.

பாலை நிலம் ஆறுகளை
ஆளுகிறான் மனிதனவன்
எப்படியோ ஆளுகிறான்
இப்படித்தான் ஆளுகிறான்
எண்ணெய் எண்ணெய் எண்ணெய்
மானிடனே ஆளுகிறான் மானிடனை
எப்படியோ ஆளுகிறான்
இப்படித்தான் ஆளுகிறான்
இப்படித்தான் ஆட்டுவிப்பான்
எண்ணெய் எண்ணெய் எண்ணெய்.

7. வெட்டவெளியில் ஓரிரவு வியாபாரி பாடல்

வலியவர்கள் போராட
மெலியவர் இறக்கின்றார்
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு
வலியவரின் சொந்தம் வலிமை
மெலியவர்க் கெங்கே வலிமை
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு
விழுகின்ற பொருள்களை
விழ விடுங்கள்
விழுந்ததன் பின்னால்
எட்டி உதை விடுங்கள்
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு.

போட்டியில் வென்றவன்தான்
போசனத்தைப் புசிப்பான்
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு.
ஆண்டவனோ மேலே
அமைப்புகளோ கீழே - அவன்
மனிதன் தனைப் படைத்தான்
எசமானிடம் கொடுத்தான்
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு.
அதிஷ்டக்காரன் ஆள்வான்
துரதிருஷ்டி மாள்வான்
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு.

www.tamilarangam.net

8. நீதிமன்றம் - நடிகர்கள் பாடல்.

கொள்ளையரின் சுவடுமீதே
பிறந்ததிந்த நீதிமன்றம்
இந்த மன்றின் நீதவானே?
சாது ஒருவன் கொலையுண்டபின்
புதைக்கப்பட்ட பிணத்தின் மீதே
தீர்ப்பெழுதத் தீர்மானிப்பார்.

செத்தான் ஒருவன் என்றாலங்கே
செத்துப் போய்விடும் உரிமைகள் கூட
உரிமைகள் சாகச் சரிவது என்ன
நீதி மன்றின் பெருமையும் தானே
தீர்ப்புகள் யாவும் தீர்ந்ததன் பின்னே
எதுதான் வேண்டும் ஏன்தான் வேண்டும்?

தலைக்குமேலே வட்டம் போடும்
பிணம் தின்னிக் கழுகுக்கோ
பாலைவனமது பயமே காட்டிட
நீதி மன்றமே உணவே ஊட்டிடும்
சண்டாளன் ஒருவனுக்கு விடுதலையாம்
மதவிரோதி ஒருவனுக்கு கடவுள் பேராம்
ஆமாம்...ஆமாம்...

இந்தப் பெரிய மன்றத்துள்ளே
சட்டம் என்ற காகிதத்தால்
ஆமாம்...ஆமாம்...
திருடிய பொருளை சுருட்டி மறைக்கும்
திருடனும் ஒழிந்தே கொள்வது முண்டு.
இந்தக் கொள்ளையர் சுவட்டின் மீதே
பிறந்ததிந்த நீதிமன்று!

9. நீதிபதி பாடல்.

கண்ணுக்காய்க் கண் பறிக்கும்
சட்டமதன் தத்துவத்தில்
முட்டாள் மட்டும் தான்
புற நடைக்குத் தலை சாய்ப்பான்
விவேகமுள்ள மனிதனுனல்
விரோதி தரும் நீரெடுத்து
விடுவானோ வாய் தன்னில்
விடுகதையோ விளையாட்டோ.

10. வழிகாட்டி பாடல்.

இவன் படைத்த அமைப்புத் தன்னில்
மனிதத் துவமே புறநடையாகும்
மனிதச்சட்டம் ஒன்றை வரைவீர்
நட்புக்கொள்வது நய வஞ்சகமாம்
உதவி செய்தால் உலைச்சல் வருமாம்
தாகம் என்றொரு சத்தம் கேட்டால்
காதைப் பொத்துங்கள்
கண்ணை மூடுங்கள்
கதறும் குரலை அருகே கண்டால்
அசையாதிருங்கள் ஆடாதிருங்கள்
உதவிக்கென்றே ஊரே கதறினும்
அசையாதிருங்கள் ஆடாதிருங்கள்
இதை நீர் மறந்தால்
ஆபத்தில் வீழ்வீர் துயரே பெறுவீர்
யாருக்காயினும் குடிப்பதற்கெனினும்
வழங்காதீர்கள் நீரை வழங்காதீர்கள்
வழங்கிய பின்னே துயரை இங்கே
ஏற்காதீர்கள் துயரை ஏற்காதீர்கள்.

11. நடிகர்கள் பாடல்.

இப்படி முடிந்ததோ பயணத்தின் கதை ஒன்று
ஒரு பயணத்தின் கதையை நீர் கேட்டீரா
ஒரு பயணத்தின் கதையை நீர் பார்த்தீரா
மரபாய்ப் போனது எது?
வழக்கமாய் ஆனது எது?
என்பதை இங்கே பார்த்தீரா
ஒரு சொல் கேட்கின்றோம்
மரபாய் இருந்தாலும்
பிளவைக் காணுங்கள்
வழக்கமாயிருந்தாலும்
துணுக்குற வேண்டும் நீர்
நீர் நியதியாய்க் கண்டதெல்லாம்
நெட்டுரம் என உணர்வீர்
இதுவோ யுகதர்மம்
இல்லை என்பீரேல்
புது விதி செய்யுங்கள்.

WITH BEST WISHES

FROM

DAVID V. PALANIVALE
DENTAL SURGEON
127, GREEN GATE STREET
LONDON E13 OBG
TEL: 01-472 9429

www.tamilarangam.net

OUR PAST PERFORMANCES IN LONDON

TWO PLAYS - 'MAZHAI' & 'PAARVAIYALARKAL'
AT ANSON HALL LONDON NW2
9TH NOVEMBER 1985

TWO PLAYS - 'MAZHAI' & PAARVAIYALARKAL'
AT ACTON TOWN HALL LONDON W3
15TH MARCH 1986

'PAARVAIYALARKAL' - A PLAY
AT CONWAY HALL LONDON WC1
22ND MARCH 1986

TWO PLAYS - 'MAZHAI' & 'PAARVAIYALARKAL'
AT MERTON CIVIC HALL LONDON SW19
12TH APRIL 1986

TWO PLAYS - 'MAZHAI' & 'PAARVAIYALARKAL'
AT AYLESTONE COMMUNITY HALL LONDON NW2
2TH APRIL 1986

'PAARVAIYALARKAL' - A PLAY
AT BHARATIYA VIDYA BHAWAN LONDON W14
DRAMA COMPETITION
8TH MAY 1986
WON 4 MAJOR AWARDS INCLUDING BEST PLAY

'KAVITHA NIHALVU' & 'PASI' - A PLAY
AT ANSON HALL LONDON NW2
30TH AUGUST 1986

'KAVITHA NIHALVU'
AT ACTON TOWN HALL LONDON WC1
10TH JANUARY 1987

'KAVITHA NIHALVU'
AT ALPERTON HIGH SCHOOL (ANNEXE)
25TH APRIL 1987

'ERIKINTRA ENGAL THESAM'
AT BHARATIYA VIDYA BHAWAN LONDON W14
DRAMA COMPETITION
MAY 1987
WON 3 MAJOR AWARDS INCLUDING BEST PLAY

TWO PLAYS - 'YUGATHARMAM' & 'SAMPANTHAM'
AT BHARATIYA VIDYA BHAWAN LONDON W14
1ST OCTOBER 1988

TWO PLAYS - 'YUGATHARMAM' & 'SAMPANTHAM'
AT ACTON TOWN HALL LONDON W3
26TH NOVEMBER 1988

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம்.
TAMIL PERFORMING ARTS SOCIETY
B.M. BOX 577 LONDON WC1 N 3XX

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

With Compliments

SOLICITORS

ADMINISTRATORS OF OATHS

N. SKANDA KUMAR & COMPANY

NALAYINI SKANDA KUMAR

425 HIGH STREET NORTH
MANOR PARK
LONDON E12 6TL

Tel: 01-472 5824 (5 Lines)
Fax: 01- 472 2931

LONDON COLLEGE OF COMPUTING AND ELECTRONICS

Inspected and Recognised as efficient by A·R·B·S

Offers courses in Computing & Electronics by City and Guilds, I.D.P.M. British Computer Society, ABAC, ACP & RSA

Other courses:
Certificate and Diploma in Computing
Certificate in Electronics
Diploma in Electronics and Television Engineering
B.Sc in Computing and Data Processing Management
and B.Sc in Computing and Electronics
of the International University.

Also offered: one & two day courses in computing for industry and business.
Courses start in September, January, April and July
Full-Time and Part-Time evening and Saturday courses available.
Contact the Registrar, L.C.C.E., 178 Goswell Road, London, EC1V 7DT, England. Tel: 01-251 9410, 01-251 6473.

Inspected and recognised as efficient by A·R·B·S

PROFESSIONAL AND ACADEMIC COURSES AT

CITY BUSINESS COLLEGE

C.B.C. COURSES INCLUDE:
Specialist 1 and 2 day courses for industry and business.
D.M.S. (Diploma in Manangement Services)
M.B.A. (Master of Business Administration awarded by the International University).

INTERNATIONAL UNIVERSITY FIRST DEGREE COURSES IN:
Business Administration/Accountancy/Data Processing
LL.B. London University External Degree.

PROFESSIONAL CERTIFICATE AND DIPLOMA COURSES IN:
ACCOUNTANCY/BANKING/BUSINESS STUDIES/INSURANCE/MARKETING.

All professional examinations are held by accredited external examining authorities such as A.B.E.,I.O.B.,I.O.C.,I.D.P.M.,A.A.T.,I.A.A.,A.C.C.A.,I.M.,C.I.I.

Full and Part-Time courses start in September/October and January/February.
Summer courses start in July.
Saturday and Evening courses start in September and January.

Apply: The Registrar, City Business College, 178 Goswell Road, London, EC1V 7DT, England. Tel: 01-251 6473, 01-251 0427, 01-251 9410.
(C.B.C. is affiliated to the London College of Computing and Electronics).

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

BAINBRIDGE

Bainbridge

Property Services

Offer a complete professional service for the homeowner an purchaser. Our staf are experienced in the estate agency and insurance business.

- ★ Free valuations
- ★ No sale no fee guarantee
- ★ Full structrual surveys
- ★ House buyers reports
- ★ Free advice to first-time buyers

All forms of insurance to include:-

- ★ 100% mortgages (subject to status)
- ★ Residential/Commercial mortgages
- ★ Non-Status and re-mortgages

EAST LONDON
78 Green Street
London E7 8JG
Tel: 01 - 471 3350

SOUTH LONDON
214 Hither Green Lane
London SE13 6RT
Tel: 01 - 852 8397

எதிர்பாருங்கள்

ந. முத்துசாமி

எழுதிய

நாற்காலிக்காரர்

நெறியாள்கை: க. பாலேந்திரா

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம்.

You Can Achieve Success In Higher Education

UNITY COLLEGE

Inspected and Recognised as Efficient by ARBS The Association for the Recognition of Business Schools

Offers Commitment to Highest Educational Standards
Highly Qualified and Experienced Lecturers
Individual Academic Support.
Fees you can afford and Good Locational Advantages.

Enrol now for full and part-time courses in:

Accountancy and Management Studies
Association of Accounting Technicians
Association of Chartered and Certified Accountants
Institute of Cost and Management Accountants
Association of Business Executives
Institute of Administrative Management
Banking
Institute of Bankers Stage I
Certificate and Foundation Courses
Institute of Bankers Stage II
Marketing
Institute of Marketing - Certificate/Diploma
CAM Education Foundation
Computing Courses
City & Guilds
British Computer Society
Association of Business and Administrative Computing
Institute of Data Processing Management
English as a Foreign Language

For Further details write or telephone:
UNITY COLLEGE
Admissions Department
81-89 Fortess Road
Kentish Town
London NW5 1AG
Tel: 01-482 3349

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

CONTACT US FOR IMMEDIATE COVER OF

- MOTOR VEHICLES.
Competitive rates and easy terms for short periods too, from leading Companies
- HOME CONTENTS.
New for Old, Index Linked, Accidental Damage, Deep Freezer, All Risks on Personal Belongings including Jewellery with free advice on claim procedure.

A FIMBRA MEMBER

We can help you with

- MORTGAGES
- PENSION POLICIES
- BUSINESS FINANCE
- PERSONAL PLANNING
- GENERAL INSURANCE
- LIFE INSURANCE FOR OVERSEAS RESIDENTS TOO

FOR PERSONAL SERVICE RING OR WRITE TO

P. SRINIVASAN

(Over 15 years experience in serving Sri Lankan clientele)
Licenced by the Office of Fair Trading.
1524, London Road, London SW16 4EU
Telephone: 01-679 1952/3

DO YOU HAVE CHILDREN AT MARRIAGEABLE AGE?
ARE YOU HAVING DIFFICULTIES IN
- looking for a suitable partner
- to arrange a marriage for them

WHY WORRY ? ? ?
SHIFT YOUR LOAD TO

ASTROLOGICS

SPECIALISTS AND CONSULTANTS
IN
ARRANGING MARRIAGES

CONTACT:
ASTROLOGICS
"'SAKTHI NIVASAM"
109 WASHINGTON ROAD
WORCESTER PARK
SURREY KT4 8JQ
Tel: 01 - 337 2080

NATHAN (K.P.) & CO

SOLICITORS

* Conveyancing
* Criminal & Road traffic cases
* Immigration
* Personal injury / accident claims
* Matrimonial
* Civil & general litigation
* Power of attorney, lastwill etc.

334B HOE STREET
WALTHAMSTOW
LONDON - E17 9PX
TEL: 01-902 0695/0962

81 SOUTH ROAD
SOUTHALL
MIDDLESEX UB1 1SQ
TEL: 01-571 0928

Legal Aid

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

Prontaprint!

. . . . .FAST FRIENDLY PRINTING AND MUCH, MUCH MORE. . . . .

***DESK TOP PUBLISHING**

***INTERNATIONAL FAX SERVICE**

***FAST COPYING IN COLOUR**

For all your printing requirements:

LETTERHEADS, BUSINESS CARDS, INVOICES, LEAFLETS, BROCHURES, PRICE LISTS, POSTERS

We can now produce professional typeset quality page layouts to your specifications--on screen. Text and diagrams, tints and borders, all at touch of a button, so you can see exactly how they look before we print them.

Shop 4, (East Vale) The Vale, Acton London W3 7RU
Tel: 01-743 8335 Fax: 01-740 4873

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்